

Eurom 5 : ce que l'intercompréhension romane peut apporter aux langues slaves

GREGOIRE LABBE

*Université Charles de Prague, Faculté des Lettres, Jana Palacha 1/2,
CZ – 116 38 Staré Město, gregoire.labbe@ff.cuni.cz*

1.01 Izvirni znanstveni članek – 1.01 Original Scientific Article

Članek predstavlja medjezikovno (spo)razumevanje med jeziki iste družine kot jezikovno in didaktično področje, s pomočjo konkretnega primera oz. metodologije, ki je bila ustvarjena za *Eurom 5* (Bonvino et al., 2001). *Eurom 5* je didaktični pristop k medjezikovnemu razumevanju med romanskimi jeziki. Cilj članka je opisati to metodologijo in pokazati potencialne prednosti takšnega pristopa za slovanske jezike in govorce slovanskih jezikov v času, ko je znanje angleščine pre pogosto edino razvito jezikovno znanje.

In this article, we would like to present an overview of intercomprehension between languages of a same family as a linguistic and didactic field and to provide a concrete example of how it can look like, thanks to the methodology created for *Eurom 5* (Bonvino et al., 2001). Our goal is to describe this methodology and show the potential advantages such an approach can represent for Slavic languages and for Slavic speakers at a time when a knowledge of English is all too often the only linguistic skill developed.

Ključne besede: medsebojno sporazumevanje, romanski jeziki, slovanski jeziki, didaktika, bralno razumevanje, ustno razumevanje

Key words: intercomprehension, Romance languages, Slavic languages, didactics, reading comprehension, listening comprehension

À une époque où la promotion du multilinguisme et des langues étrangères tend à faire référence au monde anglophone et à la maîtrise de la langue anglaise (Jesenšek 2018: 105–118), il peut être bon de s'arrêter un moment et de faire le point sur le sens que de telles notions pourraient prendre à notre échelle.

En effet, le fait d'être locuteur natif d'une langue appartenant à une famille bien plus large implique généralement la possession d'une précieuse compétence linguistique naturelle : l'*intercompréhension*. En Slovénie, les compétences en intercompréhension sont sollicitées dès le plus jeune âge, grâce à la confrontation rapide de divers milieux dialectaux et de l'apprentissage d'une langue standard et véhiculaire. La proximité géographique et l'histoire récente de la Slovénie font que la compréhension de ce que l'on appelait il y a peu le serbo-croate est encore souvent garantie. Cependant, cette compétence naturelle qu'est l'intercompréhension

a ses limites, qui peuvent être de plusieurs natures. Les premières sont subjectives, motivées par des a priori parfois péjoratifs sur les langues voisines, sur leur sonorité ou ce qu’elles représentent. Ces limites, constatées par John B. Jensen (1989: 850) entre les hispanophones et le portugais, sont également non-négligeables entre les langues slaves. D’autres limites, cette fois-ci plus objectives, car d’ordre linguistique, se situent au niveau des différences lexicales, morphologiques, syntaxiques ou phonologiques, qui peuvent rapidement se révéler suffisamment opaques pour empêcher la bonne compréhension d’une langue pourtant proche. Ce sont principalement ces limites linguistiques que cherche à gommer l’intercompréhension en tant que discipline linguistique et didactique.

Grâce à l’intuition de plusieurs linguistes fondateurs (Dabène 1996: 389–391; Schmitt Jensen 1997: 95–108; Blanche-Benveniste 1997: 5–7), cette discipline est devenue particulièrement vivante dans le domaine des langues romanes. De nombreuses approches ont progressivement vu le jour, ayant pour but commun de rendre le plus accessible possible la compréhension des langues romanes qui ne seraient que peu ou pas connues des apprenants. La diversité des approches existantes reflète bien la diversité des publics potentiellement intéressés et de leurs besoins. Il peut s’agir de sensibiliser les enfants à la diversité linguistique et de leur faire relativiser la notion « d’étranger ». Il peut également s’agir de permettre à des adultes de lire couramment dans quatre, cinq ou six langues supplémentaires, ce qui, dans le cadre de certaines professions, peut s’avérer un atout de taille, ne limitant pas les sources internationales aux sources anglophones.

Nous souhaitons ici faire écho au travail réalisé dans notre thèse, *Fondements linguistiques et didactiques de l’intercompréhension slave : le cas des langues slaves de l’ouest et du sud-ouest* (Labbé 2018), en présentant une approche qui nous semble particulièrement adaptée pour « commencer » dans le domaine de la didactique de l’intercompréhension slave. Il s’agit de l’approche conçue pour la méthode *Eurom 5* (Bonvino et al. 2001), qui selon nous comporte de nombreux avantages.

1 Qu’est-ce qu’Eurom 5 ?

La méthode *Eurom 5* est le fruit d’une coopération entre des universitaires issus de toute l’aire romane concernée par la méthode. Elle se présente sous forme de livre et de site web interactif. Pour avoir accès au contenu pédagogique du site, il faut avoir acheté le livre au préalable. Le site reprend le contenu du livre, mais permet d’aborder le contenu de la méthode de façon plus dynamique. Le contenu audio n’est, quant à lui, disponible que sur le site, ce qui rend ce dernier incontournable.

Le public ciblé par la méthode est avant tout un public ayant pour langue maternelle une des langues étudiées, à savoir le portugais, l’espagnol, le catalan, l’italien ou le français. Cependant, rien n’empêche d’imaginer une approche exogène de la méthode, dès lors que l’apprenant maîtrise l’une des langues romanes abordées.

Les objectifs affichés sont définis comme suit dans la présentation d’Eurom 5 (p. 66) :

L’objectif principal d’Eurom 5 est le développement de la compréhension écrite. À la fin du parcours, les apprenants sont en mesure de lire de manière autonome des articles de

journaux en ayant éventuellement recours à un dictionnaire pour les mots restés opaques. En un temps si limité, les connaissances acquises ne correspondent pas à proprement parler à une maîtrise des quatre langues, mais à une compétence partielle qui se révèle toutefois efficace : elle permet de faire disparaître les possibles angoisses liées à l'apprentissage des langues et montre aux apprenants la voie vers un parcours autonome en compréhension.

Dans la didactique traditionnelle, l'apprenant passe du niveau débutant à A1 pour ensuite arriver à A2, etc., selon un parcours linéaire. Dans la progression basée sur les principes de l'intercompréhension, il arrive très rapidement à un niveau de compétence de lecture qui varie entre B1 et B2 du CECR, et pourrait remplir les grilles d'autoévaluation du type :

B1 : Peut lire des textes factuels directs sur des sujets relatifs à son domaine et à ses intérêts avec un niveau satisfaisant de compréhension. Peut comprendre la description d'événements, de sentiments et de souhaits suffisamment bien pour entretenir une correspondance régulière avec un correspondant ami.

B2 : Peut comprendre des articles et des rapports sur des problèmes contemporains et dans lesquels les auteurs adoptent une position ou un point de vue particuliers. » (CECR, §4.4.2.2)

Nous pouvons supposer que cette approche, compte tenu du rôle de l'oral comme aide à la compréhension écrite, peut permettre également de développer des compétences de compréhension orale.

Deux objectifs sont donc ici visés :

- L'objectif principal, l'initiation à la compréhension écrite, est ici précisé. L'apprenant devrait acquérir un niveau B1 à B2 dans ce domaine ;
- L'objectif secondaire, la compréhension orale, est quant à lui stimulé par la présence des enregistrements audio des textes proposés dans la méthode. Pour ce qui est de la compréhension orale, l'ambition n'est en aucun cas d'atteindre le niveau B1 ou B2, comme ce serait le cas pour la compréhension écrite.

2 Comment la méthodologie d'Eurom 5 fonctionne-t-elle ?

La méthode *Eurom 5* se sert d'articles de journaux pour familiariser petit à petit l'apprenant aux langues romanes qu'il ne connaît pas. Pour chaque langue, nous disposons de vingt articles de journaux, disposés l'un après l'autre dans un ordre de difficulté croissant.

Les articles sont regroupés par langues : les vingt articles en portugais sont suivis, dans cet ordre, par les articles en espagnol, en catalan, en italien et enfin en français. Cet ordre n'est pas dû au hasard. Il se veut respecter au mieux le continuum linguistique des langues romanes, nous faisant passer d'un « bout » de la chaîne à l'autre. Un maillon donné de la chaîne est donc constitué de la langue la plus proche possible de celle qui a été abordée auparavant et de celle qui sera abordée ensuite. Ce continuum linguistique, qui respecte d'ailleurs ici le continuum géographique, n'est pas parfait. En effet, l'aire géographique française n'est représentée que par la langue française standard, nous privant ainsi de maillons précieux mais négligés, car peu parlés. Il peut s'agir, par exemple, du maillon occitan ou corse.

Tous les articles d'une même langue sont donc regroupés ensemble, que ce soit dans le livre ou sur internet, et le contenu de la méthode semble ainsi être découpé en cinq parties principales, ce qui pourrait suggérer qu'il est d'abord nécessaire

d'avoir terminé la section portugaise avant de passer à la section espagnole, et ainsi de suite. En réalité, le parcours didactique est pensé différemment.

En effet, dans le cadre d'une leçon chacune des langues non maîtrisées est abordée, ce qui implique, pour un français, l'étude d'un article portugais, puis espagnol, puis catalan et enfin italien. C'est ainsi que, dans la 10^e leçon, nous devons, en théorie, aborder le 10^e article de chacune de ces langues. Il est cependant bien sûr possible de choisir un nombre de langues moindre ou, en fonction du temps que l'on dispose et du public auquel on s'adresse, de ne pas aborder chaque article.

Dans la version papier de la méthode, chaque article est présenté de deux façons :

- La première est une version dépouillée, sans annotations, servant à effectuer un premier contact avec le texte. La seule aide se situe au niveau du titre, traduit dans chacune des langues de la méthode.
- La seconde est une version annotée, qui contient toutes les informations utiles à la bonne compréhension du texte là où il peut y avoir un obstacle. Ces annotations peuvent être de plusieurs types : traduction d'un point de vocabulaire dans toutes les langues de la méthode, présentation plus claire d'une structure syntaxique complexe, invitation à écouter un mot dont l'orthographe est opaque, report à des points de grammaire regroupés à la fin de l'ouvrage...

Entre ces deux lectures, il est conseillé d'écouter le texte de l'article dans sa version audio au moins une fois, de façon à associer une orthographe à une sonorité, ce qui permet aussi parfois de mieux comprendre certaines parties du texte. C'est ainsi, par exemple, qu'un français pourra associer la graphie portugaise « ão » à une sonorité française bien connue, celle de la nasale /ɔ̃/, généralement transcrite par la graphie « on ».

À la fin de l'apprentissage auront été présentés à l'apprenant tous les points de grammaire constituant les principaux obstacles à la compréhension des langues qu'il ne parle pas, une grande variété de vocabulaire opaque, en particulier les mots grammaticaux qui varient souvent beaucoup d'une langue à l'autre. L'apprenant devrait donc être capable de comprendre sans problème la structure et la logique d'une phrase dans les langues auxquelles il a été initié, et le vocabulaire devrait lui être dans une grande majorité des cas compréhensible.

Les points de grammaire utiles à la bonne compréhension des textes sont disponibles en fin d'ouvrage, organisés de façon logique, par thématiques, et sont donc facilement accessibles même en dehors d'une leçon. Ils sont structurés en 26 thèmes différents.

La version en ligne de la méthode propose des leçons structurées de façon similaire, mais s'avèrent à l'usage plus complètes. En effet, la version en ligne est la seule à disposer des enregistrements vocaux des articles proposés par la méthode. Elle permet également d'avoir une approche plus progressive de la compréhension d'un texte, en offrant la possibilité de n'afficher qu'un seul type d'aide à la fois, tandis que la version annotée des articles dans la version livre donne toutes les aides à la fois.

Dans le cadre d'une leçon, le temps de travail à consacrer à un article ne doit pas excéder 30 minutes. Nous allons ici nous intéresser à la façon d'aborder un

article dans une des langues proposées : le catalan du point de vue d'un apprenant francophone.

Notre choix s'est porté sur cet article car il comporte tous les types d'aides que la méthode propose. Il s'agit de plus de l'un des premiers textes de la méthode et donc d'un article jugé facile à aborder sans connaissance particulière de la langue en question.

Nous détaillerons, phase après phase, la façon d'aborder le contenu de l'article pour voir comment il nous est progressivement rendu compréhensible.

2.1 La première lecture

La première lecture de l'article se fait sur une version non annotée du texte, telle qu'elle apparaît dans l'illustration ci-dessous.

The screenshot shows a web page with a main text area on the left and a sidebar on the right. The main text is in Catalan and discusses 'Síndria' (watermelon). The sidebar contains a media player with a play button, a progress bar showing 00:01 / 01:05, and several buttons: 'Scarica l'audio di questa lezione', 'Attiva l'evidenziazione del testo', 'Attiva strategie', 'Attiva aiuti strutturali', 'Attiva rinvii alla grammatica', and 'Attiva traduzioni'. At the bottom left of the main text area, there is a small box with the text: 'El Periódico', '07.07.2008', and '165 paraules'.

Illustration 1 : l'article catalan « Síndria 'Fashion' » non annoté

La première lecture est rapide. Son but est de survoler des yeux le texte de l'article sans chercher à prononcer les mots dans sa tête ni à comprendre ce qui nous est opaque. Au contraire, en survolant le texte, nous n'avons le temps de retenir que ce qui nous est familier.

Ainsi, dans la 1^{ère} phrase, un œil habitué au français reconnaîtra sûrement sans problème ce que nous avons marqué en gras ci-dessous :

*Si s'hagués d'elegrir per votació **popular** quina és la **fruita que defineix més bé l'estiu**, seria **probablement** la síndria.*

On peut d'ores et déjà comprendre qu'il s'agit d'élire / de voter pour un fruit qui définit quelque chose. Peut-être fera-t-on le rapprochement entre « estiu » et « estival » et en déduira-t-on que l'on parle d'un fruit qui définit l'été.

Nous pouvons toutefois avoir accès à une première aide lors de cette 1^{ère} lecture : la traduction du titre dans les quatre autres langues romanes de la méthode.

Pour faire au mieux, il est généralement conseillé de lire les traductions en partant des autres langues inconnues et en remontant le continuum linguistique, en partant donc du portugais et en passant par l'espagnol, le catalan, lorsque le texte n'est pas en catalan et par l'italien, avant ensuite de regarder la traduction proposée en français si nous n'avons toujours pas compris de quoi il s'agit ou si l'on veut avoir la certitude d'avoir bien compris.

Le titre s'affiche comme montré dans l'illustration suivante :

The screenshot shows a language learning interface. On the left, there is a text article in Catalan titled "Sindria 'Fashion'". The text discusses the popularity of a specific melon variety called 'Fashion' in Catalonia. Below the text, it says "El Periódico", "07.07.2008", and "165 paraules". On the right, there is a control panel with a volume icon and a play button. Below that, a list of translations is shown for the title "Sindria 'Fashion'":

- P: Melancia 'Fashion'
- E: Sandia 'Fashion'
- C: Sindria 'Fashion'
- I: Anguria 'Fashion'
- E: Pastèque 'Fashion'

An arrow points from the title "Sindria 'Fashion'" in the text to the list of translations.

Illustration 2 : 1^{ère} aide : la traduction du titre dans les langues de la méthode

Ici, à moins d'avoir des connaissances en portugais ou en italien, il est peu probable que l'apprenant français comprenne de quoi il s'agit avant d'en arriver à la traduction française. Celle-ci sera donc d'une grande aide et permettra tout de suite de mieux comprendre le thème de l'article. Ce fruit qui définit l'été est donc la pastèque.

À l'issue de cette première lecture, nous comprenons donc certainement déjà que l'on parle de la pastèque, un fruit estival doté de nombreuses qualités nutritives, et que nous est présenté une variété particulière de pastèque, la pastèque « Fashion ». Nous comprenons également que l'on parle de firmes qui sélectionnent les melons et les pastèques. S'en suit un passage plus opaque, puis une référence au prix au kilo et à l'esthétique du fruit.

Cette première lecture nous permet donc d'avoir une idée d'ores et déjà solide de ce qui nous est dit dans l'article, sans qu'aucune connaissance en catalan ne nous soit nécessaire. Cependant, de nombreuses zones d'ombre demeurent, dues autant à une méconnaissance de certains points grammaticaux qu'à des lacunes en termes de vocabulaire ou d'orthographe. Les étapes suivantes servent à éclaircir ces points.

2.2 L'écoute

L'écoute peut avoir lieu autant de fois que nécessaire, à divers stades de la leçon. Il nous semble par exemple utile de l'effectuer une première fois après la première

lecture du texte. Cette écoute sert à associer une orthographe à une sonorité, à se familiariser avec la sonorité de la langue et donc à acquérir une meilleure compréhension de l'oral, bien qu'il ne s'agisse pas de l'objectif premier de la méthode.

Parfois, la sonorité d'un mot ou d'une phrase peut nous être plus familière qu'une graphie. C'est par exemple le cas, dans l'article catalan *Síndria 'Fashion'*, du mot « baixos » de la phrase suivante :

Rica en aigua, fins al 93%, dolça per la presència d'un alt contingut en fructosa, és la fruita preferida dels més joves i integrant de règims baixos en calories.

Si jamais le contexte n'est pas suffisamment clair, nous comprenons en l'écoutant que la sonorité de la lettre « x » est beaucoup plus proche du son [s] que des sons [ks] ou [gz] auxquels la graphie « x » nous renvoie en français.

Illustration 3 : Ecoute de l'article avec mise en évidence du texte

L'écoute peut se faire de deux façons : avec ou sans mise en évidence du texte. En activant l'option de mise en évidence, le segment en cours de lecture sera surligné en jaune, ce qui permettra à qui n'est pas encore familier avec la langue abordée de mieux suivre ce qui se dit.

À l'issue de la phase d'écoute, il est possible que la compréhension du texte se soit légèrement améliorée. Il ne s'agit cependant pas du plus grand apport de cette phase, dont l'intérêt principal est de s'habituer, au fil des leçons, à la sonorité d'une langue et d'acquérir un début de compétence en compréhension orale.

Pour mieux se familiariser avec ces sonorités, la phase d'écoute pourra être répétée à loisir après la fin d'une leçon si cela est jugé utile.

2.3 La « seconde lecture »

Ce que nous qualifions de « seconde lecture » est en fait constitué d'une multitude de relectures du textes, en se concentrant sur plusieurs types d'aide ciblées et regroupées de la façon suivante : stratégies de lecture, aides structurelles, aides grammaticales, traductions. La version livre nous donne un accès simultané à toutes ces aides, tandis que la version web nous permet de les afficher une par une si nous

le souhaitons. Il est d'ailleurs conseillé de procéder ainsi afin de se concentrer sur un seul type de problème à la fois.

Síndria 'Fashion'

Si s'hagués d'elegir per votació popular quina és la fruita que defineix més bé l'estiu, seria probablement la síndria.

Rica en aigua, fins al 93%, dolça per la presència d'un alt contingut en fructosa, és la fruita preferida dels més joves i integrant de règims baixos en calories. Com passa amb els melons, les grans firmes com ara Vicentín, Bollo i Torres, les seleccionen als camps segons la qualitat i el grau de maduresa que tenen. Això fa que les primeres siguin d'hortes del sud de la península i que més endavant deixin el lloc a les valencianes i a les catalanes. Mentre que la síndria clàssica es caracteritza per les llavors negres que tenen a l'interior i un preu que oscil·la entre els 0,80 i 0,90 euros el quilo, en la síndria anomenada 'fashion' s'han eliminat les tradicionals llavors, de manera que és més pràctica de menjar, encara que no tingui l'estètica tan estiuenca del contrast de la polpa vermella amb les llavors negres.

Torna all'indice delle lezioni

00:00 01:05

Scarica l'audio di questa lezione

Attiva l'evidenziazione del testo

Disattiva strategie

Disattiva aiuti strutturali

Disattiva rinvii alla grammatica

Disattiva traduzioni

Illustration 4 : Aperçu du texte lorsque toutes les aides sont activées

En effet, il peut être plus difficile de comprendre à quel type d'aide se rapportent les différentes couleurs lorsque toutes les aides sont activées.

Les aides stratégiques

En choisissant d'activer les « aides stratégiques », nous pouvons être assistés de quatre manières différentes, selon les besoins spécifiques du texte parcouru. Les mots ou groupes de mots qui font l'objet d'une annotation sont notés en gras, dans des couleurs différentes, ou encadrés.

Síndria 'Fashion'

Si s'hagués d'elegir per votació popular quina és la fruita que defineix més bé l'estiu, seria probablement la síndria.

Rica en aigua, fins al 93%, dolça per la presència d'un alt contingut en fructosa, és la fruita preferida dels més joves i integrant de règims baixos en calories. Com passa amb els melons, les grans firmes com ara Vicentín, Bollo i Torres, les seleccionen als camps segons la qualitat i el grau de maduresa que tenen. Això fa que les primeres siguin d'hortes del sud de la península i que més endavant deixin el lloc a les valencianes i a les catalanes. Mentre que la síndria clàssica es caracteritza per les llavors negres que tenen a l'interior i un preu que oscil·la entre els 0,80 i 0,90 euros el quilo, en la síndria anomenada 'fashion' s'han eliminat les tradicionals llavors, de manera que és més pràctica de menjar, encara que no tingui l'estètica tan estiuenca del contrast de la polpa vermella amb les llavors negres.

Torna all'indice delle lezioni

00:00 01:05

Scarica l'audio di questa lezione

Attiva l'evidenziazione del testo

Disattiva strategie

Attiva aiuti strutturali

Attiva rinvii alla grammatica

Attiva traduzioni

Illustration 5 : les aides stratégiques sont activées

Ce texte dispose des quatre types d'aides stratégiques dont dispose Eurom 5 :

- En rouge sont indiquées les aides de type « mot fantôme », il s'agit généralement d'un groupe de mot dont la compréhension est gênée par un mot plus opaque, qu'il suffit de retirer pour que la signification devienne claire.

Síndria 'Fashion'

Si s'hagués d'elegir per votació popular quina és la fruita que defineix més bé l'estiu, seria probablement la síndria.

Rica en aigua, fins al 93%, dolça per la presència d'un alt contingut en fructosa, és la fruita preferida dels més joves i integrant de règims baixos en calories. Com passa amb els melons, les grans firmes com ara Vicentín, Bollo i Torres, les seleccionen als camps segons la qualitat i el grau de maduresa que tenen. Això fa que les primeres siguin d'hortes del sud de la península i que més en el [] de maduresa valencianes i a les catalanes.

Mentre que la síndria clàssica es caracteritza per les llavors negres que tenen a l'interior i un preu que oscil·la entre els 0,80 i 0,90 euros el quilo, en la síndria **anomenada** 'fashion' s'han eliminat les tradicionals **llavors**, de manera que és **més** pràctica de menjar, encara que no tingui l'estètica tan **estiuenca** del contrast de la polpa vermella **amb** les llavors negres.

Torna all'indice delle lezioni

▶ ⏸ ⏪ ⏩ 00:00 ↻ 01:05

Scarica l'audio di questa lezione

Attiva l'evidenziazione del testo

Disattiva strategie

Attiva aiuti strutturali

Attiva rinvii alla grammatica

Attiva traduzioni

Illustration 6 : L'aide stratégique de type « mot fantôme »

Ici, le mot catalan « grau » est jugé opaque et en faire abstraction est une bonne façon de comprendre le sens de la phrase.

En faisant abstraction du mot « grau », la phrase à comprendre est donc la suivante :

[...] *seleccionen [les síndries] als camps segons la qualitat i el [grau] de maduresa que tenen.*

Il devient donc aisé de se traduire mentalement la phrase en catalan de la façon suivante :

[...] *sélectionnent les pastèques selon leur qualité et leur [...] de maturité.*

C'est en faisant abstraction du mot « grau » que l'on fait le rapprochement avec son équivalent français « degré ».

- Sont encadrées en rouge les aides sonores. Passer la souris sur le mot encadré permet d'entendre le mot prononcé. Cette aide est proposée lorsque l'orthographe est jugée opaque mais la sonorité familière à des locuteurs de l'une des autres langues.

Síndria 'Fashion'

Si s'hagués d'elegir per votació popular quina és la fruita que defineix més bé l'estiu, seria probablement la síndria.

Rica en aigua, fins al 93%, dolça per la presència d'un alt contingut en fructosa, és la fruita preferida dels més joves i integrant de règims baixos en calories. Com passa amb els melons, les grans firmes com ara Vicentín, Bollo i Torres, les seleccionen als camps segons la qualitat i el grau de maduresa que tenen. Això fa que les primeres siguin d'hortes del sud de la península i que més endavant deixin el lloc a les valencianes i a les catalanes.

Mentre que la síndria clàssica es caracteritza per les llavors negres que tenen a l'interior i un preu que oscil·la entre els 0,80 i 0,90 euros el quilo, en la síndria **anomenada** 'fashion' s'han eliminat les tradicionals **llavors**, de manera que és **més** pràctica de menjar, encara que no tingui l'estètica tan **estiuenca** del contrast de la polpa vermella **amb** les llavors negres.

Torna all'indice delle lezioni

▶ ⏸ ⏪ ⏩ 00:00 ↻ 01:05

Scarica l'audio di questa lezione

Attiva l'evidenziazione del testo

Disattiva strategie

Attiva aiuti strutturali

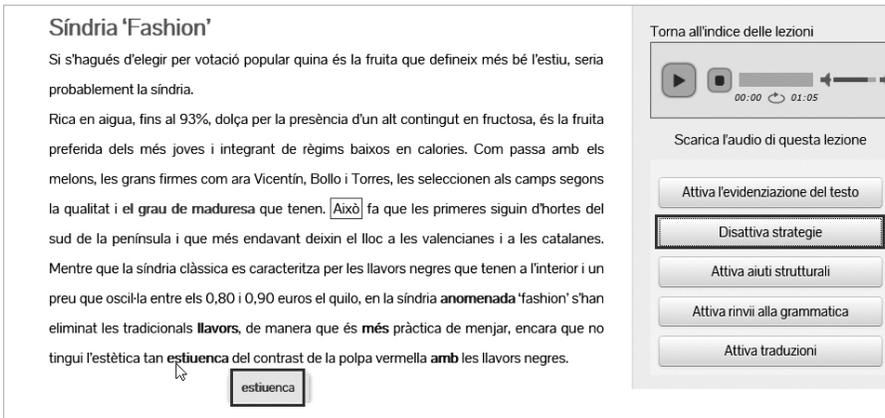
Attiva rinvii alla grammatica

Attiva traduzioni

Illustration 7 : L'aide stratégique de type « aide sonore »

Ici, le mot catalan « això », une fois prononcé, est beaucoup plus clair pour un hispanophone, puisque l'équivalent de ce mot est « eso » en espagnol. Il sera également clair pour un lusophone car en portugais, l'équivalent de ce mot est « isso ». Il restera cependant plus difficile d'accès à un francophone, qui aura du mal à le rapprocher de « cela » s'il n'a pas de connaissances en espagnol ou en portugais. La méthode n'étant pas adressée qu'aux francophones, mais aux locuteurs de toutes les langues qu'elle aborde, les aides peuvent parfois n'être utiles qu'à des apprenants d'une autre langue.

- Les mots notés en marron sont des mots jugés trop complexes pour être compris comme tels, mais dont la racine peut être, elle, comprise sans problème. Ce type d'aide nous habitue donc à chercher la racine de mots incompris, surtout lorsqu'ils sont longs.



The screenshot shows a language learning interface. On the left, there is a text passage in Catalan titled "Síndria 'Fashion'". The text discusses the qualities of quince fruit and mentions the word "això" (highlighted in a box) and "estiuencia" (highlighted in a box with a mouse cursor). On the right, there is a control panel with a play button, a progress bar (00:00 to 01:05), and several buttons: "Scarica l'audio di questa lezione", "Attiva l'evidenziazione del testo", "Disattiva strategie" (highlighted in a box), "Attiva aiuti strutturali", "Attiva rinvii alla grammatica", and "Attiva traduzioni".

Illustration 8 : L'aide stratégique de type « mise en évidence de la racine »

Ainsi, dans l'exemple choisi, survoler du curseur le mot « estiuencia » nous mettra en évidence la racine « esti », déjà rencontrée auparavant. Nous n'aurons pas de mal à déterminer qu'il s'agit d'un adjectif qui qualifie le substantif « estètica », et que l'on nous parle de l'« esthétique estivale » de la pastèque.

- Enfin, les mots marqués en violet sont des mots pouvant être opaques mais qui ne nous sont pas inconnus. L'icône en forme d'œil nous indique qu'ils ont déjà été rencontrés dans le texte auparavant et font l'objet d'une aide. Il peut être utile d'activer les traductions pour en voir la signification.

Síndria 'Fashion'

Si s'hagués d'eleger per votació popular quina és la fruita que defineix **més bé l'estiu**, seria probablement la síndria.

Rica en aigua, fins al 93%, dolça per la presència d'un alt contingut en fructosa, és la fruita preferida dels **més joves** i integrant de règims baixos en calories. Com passa **amb** els melons, les grans firmes **com ara** Vicentín, Bollo i Torres, les seleccionen als camps **segons** la qualitat i el grau de maduresa que **tenen**. Això fa que les primeres **siguin d'hortes** del sud de la península i que **més endavant deixin el lloc** a les valencianes i a les catalanes.

Mentre que la síndria clàssica es caracteritza per les **llavors** negres que tenen a l'interior i preu que oscil·la entre els 0,80 i 0,90 euros el quilo, en la síndria **anomenada 'fashion'** s'han eliminat les tradicionals **llavors**, de manera que és **més** pràctica de menjar, encara que no **tingui** l'estètica tan **estiuenca** del contrast de la polpa vermella amb les llavors negres.

Torna all'indice delle lezioni

00:00 01:05

Scarica l'audio di questa lezione

Attiva l'evidenziazione del testo

Disattiva strategie

Attiva aiuti strutturali

Attiva rinvii alla grammatica

Attiva traduzioni

Illustration 9 : L'aide stratégique de type « déjà rencontré auparavant »

Les aides structurelles

En activant les aides structurelles, certaines portions de texte, dont la syntaxe peut être jugée épineuse, sont mises en évidence. Elles sont indiquées par la couleur orange.

Ces aides peuvent nous permettre de mieux distinguer les fonctions des mots, de faire abstraction de mots ou de passages entiers dont la présence peut alourdir le texte et gêner la compréhension, ou encore d'ajouter un sujet ou un objet omis ou simplement indiqué par un pronom. Le texte est ainsi réécrit de façon plus simple, plus logique et plus transparente, ce qui nous aide à comprendre certaines structures syntaxiques de la langue abordée.

Síndria 'Fashion'

Si s'hagués d'eleger per votació popular quina és la fruita que defineix més bé l'estiu, seria probablement la síndria.

Rica en aigua, fins al 93%, dolça per la presència d'un alt contingut en fructosa, és la fruita preferida dels més joves i integrant de règims baixos en calories. Com passa amb els melons, les grans firmes com ara Vicentín, Bollo i Torres, les seleccionen als camps segons la qualitat i el grau de maduresa que tenen. Això fa que les primeres siguin d'hortes del sud de la península i que més endavant deixin el lloc a les valencianes i a les catalanes. Mentre que la síndria clàssica es caracteritza per les llavors negres que tenen a l'interior i preu que oscil·la entre els 0,80 i 0,90 euros el quilo, en la síndria anomenada 'fashion' s'han eliminat les tradicionals llavors, de manera que és més pràctica de menjar, encara que no tingui l'estètica tan estiuenca del contrast de la polpa vermella amb les llavors negres.

Torna all'indice delle lezioni

00:00 01:05

Scarica l'audio di questa lezione

Attiva l'evidenziazione del testo

les grans firmes ...	les	seleccionen
S	o	V

Attiva rinvii alla grammatica

Attiva traduzioni

Illustration 10 : La fonction des mots est mise en évidence et un passage peu utile est ignoré

Dans cet exemple, le passage énumérant des noms de grandes firmes est mis de côté pour que l'apprenant puisse mieux saisir l'essentiel de la phrase, rendant ainsi sa structure plus claire.

Síndria 'Fashion'

Si s'hagués d'eleger per votació popular quina és la fruita que defineix més bé l'estiu, seria probablement la síndria.

Rica en aigua, fins al 93%, dolça per la presència d'un alt contingut en fructosa, és la fruita preferida dels més joves i integrant de règims baixos en calories. Com passa amb els melons, les grans firmes com ara Vicentín, Bollo i Torres, les seleccionen als camps segons

Torna all'indice delle lezioni

00:00 01:05

Scarica l'audio di questa lezione

Attiva l'evidenziazione del testo

Attiva strategie

Attiva aiuti strutturali

Disattiva rinvii alla grammatica

Attiva traduzioni

2.8 Correspondències entre ca e cha, che - Correspondències entre ca y cha, che - Correspondències entre cai cha, che - Correspondenze tra ca e cha, che - Correspondences entre ca et cha, che

- A grafia ch seguida de a ou e do francés pode corresponder a ca nas outras linguas.
- La grafia ch del francés seguida de a o e puede corresponder a ca en las demás linguas.
- La grafia ch del francés seguida de a o e pot correspondre's amb ca en les altres llengües.
- La grafia ch del francés seguida da a o e può corrispondere a ca nelle altre lingue.
- La graphie ch suivie de a ou e du français peut correspondre à ca dans les autres langues.

Exemplo	Ejemplo	Exemple	Esempio	Exemple
(P)	(E)	(C)	(I)	(F)
ca	ca	ca	ca	ch
acalor	acalor	acalor	(temine)	achere
calin	calin	calin	capa	chivre
capalor	caalor	capalor	cacalare	chussor

Illustration 12 : Correspondances entre « ca » et « cha, che »

Comme on peut le voir ici, l'aide proposée est particulièrement utile aux francophones, puisque le français est ici la seule langue à utiliser une graphie différente.

On comprend grâce à elles que la graphie « ca », que ce soit en portugais, espagnol, catalan ou italien, donne souvent en français l'équivalent « cha » / « che ». La différence est également présente sur le plan phonétique, puisque nous avons d'un côté le son [k], indiqué par le graphème « c » en portugais, espagnol et en italien, tandis que nous avons, en français, le son [ʃ], généralement impliqué par la graphie « ch ».

C'est ainsi que nous pouvons ici comprendre, sans avoir recours à une traduction, que le mot catalan « rica » donne en français « riche », et que l'équivalent français de « camps » est « champs ».

Les traductions

Le dernier type d'aides disponible consiste à fournir la traduction de mots ou de groupes de mots pouvant être opaques aux apprenants. En activant ce type d'aide, les mots concernés s'affichent en bleu.

Comme pour tout ce qui fait l'objet de traductions dans la méthode *Eurom 5*, il est conseillé de lire les traductions fournies dans notre langue en dernier, après avoir fait l'effort de comprendre le mot en question à l'aide des traductions disponibles dans les autres langues, en respectant le continuum linguistique.

Síndria 'Fashion'

Si **s'hagués d'**elegir per votació popular **quina** és la fruita que defineix **més bé l'estiu, seria** probablement la síndria.

Rica en aigua, **fins al 93%**, dolça per la presència d'un alt contingut en fructosa, és la fruita preferida dels **més joves** i integrant de règims baixos en calories. Com passa **amb** els melons, les grans firmes **com ara** Vicentín, Bollo i Torres, les seleccionen als camps **segons** la qualitat i el grau de maduresa que **tenen**. Això fa que les primeres **siguin d'hortes** del sud de la península i que **més endavant deixin el lloc** a les valencianes i a les catalanes. **Mentre que** la síndria clàssica es caracteritza per les **llavors** negres que tenen a l'interior i un preu que oscil·la entre els 0,80 i 0,90 euros el quilo, en la síndria anomenada 'fashion' s'han eliminat les tradicionals llavors, de manera que és més pràctica de menjar, encara que **tingui** l'estètica tan estuïda del contrast de la polpa vermella amb les llavors negres.

Torna all'indice delle lezioni

Scarica l'audio di questa lezione

Attiva l'evidenziazione del testo

Attiva strategie

Attiva aiuti strutturali

Attiva rinvii alla grammatica

Disattiva traduzioni

PT	com
ES	con
CA	amb
IT	con
F	avec

Illustration 13 : Traduction du mot catalan « amb »

Dans cet exemple, il sera sûrement difficile à un francophone de comprendre la signification de « amb », s'il ne connaît pas d'autres langues romanes. En effet, le portugais « com », l'espagnol « con » et l'italien « con » sont très proches, mais aucune de ces langues ne rappelle le français « avec », et à moins de faire le rapprochement avec le préfixe « co- », ce qui est peu probable, la traduction française sera indispensable.

Síndria 'Fashion'

Si **s'hagués d'**elegir per votació popular **quina** és la fruita que defineix **més bé l'estiu, seria** probablement la síndria.

Rica en aigua, **fins al 93%**, dolça per la presència d'un alt contingut en fructosa, és la fruita preferida dels **més joves** i integrant de règims baixos en calories. Com passa **amb** els melons, les grans firmes **com ara** Vicentín, Bollo i Torres, les seleccionen als camps **segons** la qualitat i el grau de maduresa que **tenen**. Això fa que les primeres **siguin d'hortes** del sud de la península i que **més endavant deixin el lloc** a les valencianes i a les catalanes. **Mentre que** la síndria clàssica es caracteritza per les **llavors** negres que tenen a l'interior i un preu que oscil·la entre els 0,80 i 0,90 euros el quilo, en la síndria anomenada 'fashion' s'han eliminat les tradicionals llavors, de manera que és més pràctica de menjar, encara que **tingui** l'estètica tan estuïda del contrast de la polpa vermella amb les llavors negres.

Torna all'indice delle lezioni

Scarica l'audio di questa lezione

Attiva l'evidenziazione del testo

Attiva strategie

Attiva aiuti strutturali

Attiva rinvii alla grammatica

Disattiva traduzioni

PT	sementes
ES	semillas
CA	llavors
IT	semi
F	graines

Illustration 14 : Traduction du mot catalan « llavors »

Dans le cas du mot « llavors », a priori totalement opaque pour un francophone, le sens pourra éventuellement être compris en examinant les traductions dans les autres langues. En effet, même si « sementes » en portugais, « semillas » en espagnol et « semi » en italien sont assez éloignés du mot français « graines », il sera possible de faire le rapprochement avec des mots utilisant la même racine que dans les traductions portugaises, espagnoles et italiennes, à savoir « semis » ou « semence ».

Autres précisions sur la « seconde lecture »

Cette « 2^e lecture » n'est cependant pas nécessairement aussi structurée que ce que la description des aides proposées laisse à entendre. Il s'agira de donner à l'apprenant la liberté de procéder comme il l'entend, en ne consultant que les aides dont il pense avoir besoin. Si l'apprentissage se fait de façon encadrée, il lui sera aussi possible de dialoguer avec l'enseignant, dont le rôle sera d'aiguiller, d'animer, de débattre, ou éventuellement d'expliquer différemment certains points et d'aller plus profondément dans certains détails, en s'adaptant aux souhaits et besoins des apprenants.

Après avoir effectué une dernière lecture en survolant le texte des yeux, l'apprenant pourra constater l'évolution de ses capacités à décrypter certaines particularités de la langue abordée.

3 Ce qu'il faut retenir du concept pédagogique

Il est ainsi conseillé de procéder pour toutes les langues que nous ne maîtrisons pas, soit, le plus souvent, trois ou quatre d'entre elles.

Au bout d'une leçon, nous avons en théorie passé environ deux heures à aborder quatre articles, à raison d'une demi-heure par article.

L'intérêt de cette approche est que nous pouvons directement comparer quatre systèmes très proches et en constater les différences. Nous aurons tôt fait de nous familiariser avec les particularités les plus courantes de chaque langue, telles que les phénomènes de contraction en portugais, que nous rencontrons dans chaque article et qui nous sont à chaque fois expliqués. Nous rencontrerons également dès les premiers articles les principaux mots de liaison qui sont indispensables à la bonne compréhension d'une langue et diffèrent souvent d'une langue à l'autre (c'est le cas du catalan « amb » ou du français « avec », qui n'ont rien à voir avec les équivalents portugais « com », espagnol ou italien « con », et que nous rencontrons très tôt et régulièrement dans les articles analysés.

La méthodologie d'*Eurom 5* présente un autre atout. L'aspect anecdotique et parfois humoristique des articles choisis ajoute souvent à l'envie d'apprendre à comprendre et peut participer à réconcilier l'apprenant avec les langues étrangères, en lui faisant découvrir une autre façon de les aborder. En effet, nombreux sont ceux qui se sont sentis inadaptés au parcours d'apprentissage linguistique proposé dans le cadre de leur scolarité. Aborder les langues sous l'angle de l'intercompréhension peut permettre de se découvrir des compétences ignorées en linguistique, et peut fournir une base solide pour l'apprentissage d'une des langues abordées, c'est-à-dire une base qui permet de comprendre de quoi les langues sont faites et quelles sont leurs liens d'affiliation.

Grâce à cette approche directe et intuitive qui ne fait pas l'impasse sur un apprentissage orienté vers la grammaire et la linguistique, cette méthode nous semble être l'un des meilleurs exemples de ce qui se fait en termes de didactique de l'intercompréhension.

4 Conclusion

Nous pensons donc que d'opter pour une approche inspirée d'*Eurom 5* constituerait une solide première étape dans le domaine de l'intercompréhension slave.

Le fait de principalement aborder la compréhension écrite tout en offrant un premier aperçu de la sonorité des langues abordées pourrait permettre, dans un second temps, de développer des concepts dédiés à l'oral. Ces futures approches consacrées à l'oral pourraient ainsi s'appuyer sur le socle de connaissances acquis en compréhension écrite dans le cadre de cette première formation afin de pouvoir aller plus loin rapidement.

En effet, la compréhension orale, condition essentielle à la création de véritables situations de communication multilingue en intercompréhension, est parsemée d'obstacles qui lui sont propres et dont il est possible de s'affranchir lorsqu'il ne s'agit que d'écrit. Une fois la compréhension écrite maîtrisée, il devrait donc être plus facile de s'intéresser de façon ciblée aux spécificités de l'oral.

La communication en intercompréhension constitue une troisième étape dans laquelle l'apprenant ne doit non plus uniquement s'efforcer à comprendre ce que dit l'autre, mais où il doit également veiller à être compris. Cela passe entre autres par une façon de parlée lente et articulée, par un choix de vocabulaire plus international ou encore par le fait de rester dans un registre neutre, en évitant expressions imagées et idiomes.

Nous avons développé, dans le cadre de notre thèse, une plate-forme en ligne, <http://www.rozrazum.eu>, destinée à tester des approches en intercompréhension slave. Les contenus publiés s'inspirent pour le moment du concept créé pour *Eurom 5*, mais n'ont pas encore la prétention de constituer un ensemble cohérent et utilisable pour une formation en intercompréhension. Nous espérons toutefois avoir par ce site franchi une étape dans ce sens.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Claire BLANCHE-BENVENISTE, 1997: L'intercompréhension: le cas des langues romanes. *Le français dans le monde* 11, 5–7.
- Elisabetta BONVINO, Sandrine CADDEO et Salvatore PIPPA, 2011 : *Eurom 5, Lire et comprendre 5 langues romanes*. Milan: Hoepli.
- Elisabetta BONVINO, Elisa FIORENZA et Salvatore PIPPA, 2011: *EuRom5, una metodologia per l'intercomprensione. Strategie, aspetti linguistici e applicazioni pratiche*. Dir. Maddalena De Carlo. Porto: *Intercomprensione e educazione al plurilinguismo*. Porto: Wizarts. 162–182.
- Louise DABÈNE, 1996: Présentation. *Etudes de Linguistique Appliquée* 104, 389–391.
- John B. JENSEN, 1989: On the mutual intelligibility of Spanish and Portuguese: *Hispania* 72/4, 848–852.
- Jørgen SCHMITT JENSEN, 1997: L'expérience danoise et les langues romanes. *Le français dans le monde*. Recherches et applications. 95–108
- Marko JESENŠEK, 2018: Slovenščina kot učni jezik in jezik sporazumevanja v slovenskem šolstvu. *Slavia Centralis* 11/2, 105–118

Grégoire LABBÉ, 2018: *Fondements linguistiques et didactiques de l'intercompréhension slave: le cas des langues slaves de l'ouest et du sud-ouest*. Thèse de doctorat, dir. Patrice Pognan, Thomas Szende. Paris: INALCO.

—, 2017: Sur quelles bases enseigner l'intercompréhension entre les langues slaves de l'ouest et du sud-ouest. *Vestnik za tuje jezike* 9/1, 191–199.

EUROM 5: KAKO LAHKO MEDJEZIKOVNO SPORAZUMEVANJE MED ROMANSKIMI JEZIKI PRISPEVA K MEDJEZIKOVNEMU SPORAZUMEVANJU MED SLOVANSKIMI JEZIKI

Članek predstavlja metodologijo, ki je bila ustvarjena za *Eurom 5* (Bonvino et al., 2001). *Eurom 5* je eden izmed didaktičnih pristopov k medjezikovnemu razumevanju med romanskimi jeziki, katerih cilj je izboljšati znanja, ki jih instinktivno ima vsak govorec romanskega jezika za razumevanje drugih romanskih jezikov. V tem članku so prikazane potencialne prednosti takšnega pristopa za slovanske jezike in govorce slovanskih jezikov v času, ko je znanje angleščine prepogosto edino razvito jezikovno znanje.

Pristop, predlagan v *Eurom 5*, učencem, ki poznajo vsaj en romanski jezik, ponuja dva cilja. Prvi cilj je razviti sposobnosti za bralno razumevanje do ravni B1 ali B2 v štirih drugih romanskih jezikih. Drugi cilj pa je navaditi se na zvočno podobo teh jezikov in tako pridobiti temeljne sposobnosti za ustno sporazumevanje. Za doseg tega cilja se učenec neposredno sooča z branjem člankov, napisanih v romanskih jezikih. Pri branju članka bo učenec postopoma napredoval k dobremu razumevanju vsebine besedila in tako tudi k boljšemu razumevanju sistema jezika, ki ga bere. Možnost poslušanja zvočnih posnetkov teh člankov v nadaljevanju učencem omogoča bolje prepoznati zvočno realizacijo jezikov. Vendar samo poslušanje učencu še ne bo zagotovilo tekočega komuniciranja z govorniki različnih romanskih jezikov. *Eurom 5* nudi le temeljna znanja in je izvrsten prvi korak na poti spoznavanja enostavnejšega medsebojnega sporazumevanja znotraj ene jezikovne družine.

Namen tega članka pa je nenazadnje tudi uvod v projekt, ki bi lahko postal spletno središče učenja medsebojnega (spo)razumevanja med slovanskimi jeziki (<http://www.rozrazum.eu>). V veliki meri se zgleduje po metodologiji *Eurom 5*, čeprav je njegova trenutna ambicija, da služi kot platforma za testiranje različnih pristopov. Ustvarjanje pravega programa za učenje jezikov iste jezikovne skupine pa je njegov dolgoročni cilj.
